

Ο περί της Συμφωνίας για το Καθεστώς στη Δημοκρατία του Στρατιωτικού και Άλλου Προσωπικού της Σουηδίας στο Πλαίσιο της Αποστολής της UNIFIL (Κυρωτικός) Νόμος του 2007 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 24(ΙΙΙ) του 2007

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΙΣΟΔΟ, ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΙΑ ΚΑΙ ΤΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΣΤΟ ΕΔΑΦΟΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΟΥ ΚΑΙ ΑΛΛΟΥ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ ΠΟΥ ΣΥΜΜΕΤΕΧΕΙ ΣΤΗΝ ΕΙΡΗΝΕΥΤΙΚΗ ΔΥΝΑΜΗ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΕΘΝΩΝ ΣΤΟ ΛΙΒΑΝΟ (UNIFIL), ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΙΣΟΔΟ ΚΑΙ ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΕΔΑΦΟΥΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΑΠΟ ΠΛΟΙΑ Η΄ ΑΕΡΟΣΚΑΦΗ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ ΠΟΥ ΕΝΤΑΣΣΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΗΣ ΤΗΣ UNIFIL.**

Προοίμιο..           Επειδή η Κυβέρνηση της Σουηδίας, ανταποκρινόμενη στην έκκληση του Συμβουλίου Ασφαλείας του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών στο Ψήφισμα του S/Res/1701 (2006) της 11<sup>ης</sup> Αυγούστου 2006, αποφάσισε όπως συνδράμει στην αποστολή της Ειρηνευτικής Δύναμης των Ηνωμένων Εθνών στο Λίβανο, υπό την ονομασία United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL), με στρατιωτικό και άλλο προσωπικό, και

Επειδή η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, σύμφωνα με το εν λόγω Ψήφισμα του Συμβουλίου Ασφαλείας, αποφάσισε όπως διαθέσει εγκαταστάσεις και/ή διευκολύνσεις στο έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας στα Κράτη που συμμετέχουν στην αποστολή της UNIFIL, και

Επειδή οι διευθετήσεις και οι όροι αναφορικά με την είσοδο, την παρουσία και το καθεστώς στο έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας στρατιωτικού και άλλου προσωπικού της Σουηδίας που συμμετέχει στη UNIFIL, καθώς και την είσοδο και χρήση του εδάφους της Δημοκρατίας, περιλαμβανομένου του εναερίου της χώρας και των χωρικών της υδάτων, από πλοία ή αεροσκάφη της Σουηδίας, που εντάσσονται στο πλαίσιο της αποστολής της UNIFIL, ενσωματώθηκαν σε Συμφωνία που καταρτίστηκε με ανταλλαγή Ρηματικών Διακοινώσεων μεταξύ της Πρεσβείας της Σουηδίας στη Λευκωσία (Ρηματική Διακοίνωση ημερομηνίας 8.11.2006) και του Υπουργείου Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας (Ρηματική Διακοίνωση ημερομηνίας 17.11.2006), και

Δεδομένου ότι η διαλαμβανόμενη στις εν λόγω ανταλλαγείσες Ρηματικές Διακοινώσεις Συμφωνία εγκρίθηκε με απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 64.672 και ημερομηνία 22.11.2006, είναι αναγκαία η διά Νόμου της Βουλής των Αντιπροσώπων κύρωσή της σύμφωνα με την παράγραφο (2) του Άρθρου 169 του Συντάγματος.

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

- |                    |   |
|--------------------|---|
| Συνοπτικός τίτλος. | 1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας για το Καθεστώς στη Δημοκρατία του Στρατιωτικού και Άλλου Προσωπικού της Σουηδίας στο Πλαίσιο της Αποστολής της UNIFIL (Κυρωτικός) Νόμος του 2007.   |
| Ερμηνεία.          | 2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός εάν προκύπτει διαφορετικά από το κείμενο-<br>«Συμφωνία» σημαίνει την δι' ανταλλαγής Ρηματικών Διακοινώσεων μεταξύ της Πρεσβείας της Σουηδίας στη Λευκωσία (Ρηματική Διακοίνωση ημερομηνίας 8.11.2006 στην Αγγλική) και του Υπουργείου Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας (Ρηματική Διακοίνωση ημερομηνίας 17.11.2006 στην Αγγλική) καταρτισθείσα Συμφωνία, η οποία διαλαμβάνει τους όρους και τις διευθετήσεις σχετικά με την είσοδο και παρουσία στο έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας στρατιωτικού και άλλου προσωπικού της Σουηδίας που συμμετέχει στην αποστολή της Ειρηνευτικής Δύναμης των Ηνωμένων Εθνών στο Λίβανο, υπό την ονομασία United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL), καθώς και την είσοδο και χρήση του εδάφους της Δημοκρατίας, περιλαμβανομένου του εναερίου της χώρας και των χωρικών της υδάτων, από πλοία ή αεροσκάφη της Σουηδίας, που εντάσσονται στο πλαίσιο της αποστολής της UNIFIL, η οποία εγκρίθηκε από το Υπουργικό Συμβούλιο με την απόφαση με Αρ 64.672 και ημερομηνία 22.11.2006. |

Κύρωση της  
Συμφωνίας.  
Πίνακας.  
Μέρος Ι,  
Μέρος ΙΙ.

3.- (1) Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, το κείμενο της οποίας εκτίθεται στον Πίνακα του παρόντος Νόμου στην Αγγλική ως Μέρος Ι και σε μετάφραση στην Ελληνική ως Μέρος ΙΙ.

#### ΠΙΝΑΚΑΣ

(άρθρο 3)

#### ΜΕΡΟΣ Ι

1. ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ ΤΗΣ ΠΡΕΣΒΕΙΑΣ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ ΣΤΗ ΛΕΥΚΩΣΙΑ ΠΡΟΣ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΣ 8.11.2006 ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ.

2. ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΣ 17.11.2006 ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ.

#### ΜΕΡΟΣ ΙΙ

1. ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΤΗΣ ΡΗΜΑΤΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗΣ ΤΗΣ ΠΡΕΣΒΕΙΑΣ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΣ 8.11.2006.

2. ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΤΗΣ ΡΗΜΑΤΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗΣ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΣ 17.11.2006.

## ΜΕΡΟΣ Ι (1)



EMBASSY OF SWEDEN

Nicosia

No 57/06

The Embassy of Sweden presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the United Nations Security Council Resolution 1701 of 11 August 2006 and the exchange of letters between H.E. the Minister of Foreign Affairs, Mr. Yiorgos Lillikas and H.E. Dr. Rolf Kaiser, the Ambassador of Germany, the lead nation of the naval component of the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL).

The Swedish Parliament decided on October 12 that the Swedish Armed Forces shall provide a vessel for this peacekeeping mission as part of the UNIFIL naval component based in Limassol. With regard to the necessary approval for the presence of the Swedish Armed Forces in the territory of the Republic of Cyprus the Embassy of Sweden, upon instruction of its Government, proposes that an appropriate Agreement be concluded on the right of presence of Swedish military and civilian personnel and other employees in the sovereign territory of the Republic of Cyprus, the sailing of vessels in territorial waters, and the use of airspace and roads by aircraft and ground vehicles under the following conditions:

1. The designation "Swedish personnel" means all Swedish military and civilian personnel and other employees of Sweden staying in the sovereign territory of the Republic of Cyprus in connection with the execution of this Agreement with the consent of the government of the Republic of Cyprus.
2. Swedish personnel may enter and leave the Republic of Cyprus using civilian or official passports or identity cards in connection

Ministry of Foreign Affairs

Nicosia

with military or official identity cards as well as stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus.

3. Swedish personnel shall enjoy the freedom of movement necessary to fulfil their tasks in the sovereign territory of Cyprus. The same shall apply to the deployment of vessels, aircraft and ground vehicles used by Swedish personnel or on behalf of Sweden. This shall in particular include the right to sail in territorial waters and to use the airspace of the Republic of Cyprus as well as the right to use ports, airports and public roads. No fees or other charges shall be levied for the use of public roads, including bridges, or other traffic facilities.
4. Naval qualifications and pilot's licences used by Swedish personnel to sail vessels in the territorial waters of the Republic of Cyprus and to enter the Republic of Cyprus by aircraft shall be fully recognised by the authorities of the Republic of Cyprus. Additionally, the diplomatic clearances necessary for the execution of this Agreement as well as the necessary authorisations shall be granted.
5. Swedish personnel shall observe and respect the laws, regulations, customs and traditions of the Republic of Cyprus and shall be obliged not to interfere in the internal affairs of the Republic of Cyprus.
6. Swedish personnel staying in the sovereign territory of the Republic of Cyprus shall be granted the privileges and immunities accorded to administrative and technical personnel in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.
7.
  - a) Each government shall waive any and all claims against the other government or personnel of the other government for bodily injury (including death) to its personnel or damage, property damage or loss of property it has incurred or might incur if such bodily injury, death or property damage or loss were caused by actions or omissions of personnel of the other government in the performance of their official duties under this Agreement.
  - b) The government of the Republic of Cyprus shall treat and settle in compliance with their laws third-party claims arising within its sovereign territory as a result of an action or omission of the government of Sweden or Swedish personnel in the performance of their official duties under this Agreement that results in injury, death, loss or property damage; the Government

of Sweden shall pay the Government of the Republic of Cyprus fair and reasonable compensation in respect of any such claims.

- c) The Government of Sweden shall endeavour to be of assistance in the settlement of third-party claims resulting from actions or omissions of Swedish personnel causing damage, other than in the performance of official duties in connection with this Agreement and in compliance with any decision in respect of such claims.
8. Swedish personnel shall be permitted to operate ground vehicles in the Republic of Cyprus if they hold valid Swedish driving licenses in connection with military or official IDs and passports.
  9. Swedish personnel shall have the right to install and operate sending and receiving wireless stations (including satellite systems) as well as telephone, telegraph and fax systems, or any other equipment necessary to facilitate communications between Swedish personnel and the Swedish telecommunications network, in the sovereign territory of the Republic of Cyprus. Swedish personnel shall have the right to use the required frequencies and shall make the necessary arrangements for this with the appropriate authorities. No fees or other charges shall be levied for use of the frequencies.
  10. Swedish personnel may under this Agreement import/use/re-export vessels, aircraft, ground vehicles and other items of equipment required for the fulfilment of their mission, as well as other items for personal use or consumption, to/in/from the sovereign territory of the Republic of Cyprus without official authorisation or other restrictions and free of customs duties, taxes, fees and other charges.
  11. Swedish personnel in the Republic of Cyprus shall not be subject to the obligation of paying taxes or other charges on their income as military or civilian employees of Sweden or on income arising from other sources outside the sovereign territory of the Republic of Cyprus.
  12. Swedish personnel shall have the right under this Agreement to carry and display national emblems during their stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus. Swedish personnel shall have the right to wear uniforms.
  13. Swedish personnel shall have the right under this Agreement to carry firearms for their personal protection as well as for the protection of the installations, facilities, vessels, aircraft, ground vehicles, instruments and other items of equipment used by them

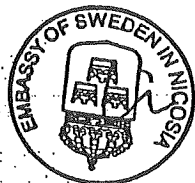
during their stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus.

14. Swedish personnel shall be authorised to take the necessary measures to protect the installations, facilities, vessels, aircraft, ground vehicles, motor vehicles, instruments and other items of equipment.
15. a) The Government of the Republic of Cyprus shall under this Agreement provide Swedish personnel during their stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus with logistic assistance and other support services, where available and against reimbursement, when called upon.  
b) The terms of payment in respect of reimbursement of the costs for the support services shall be mutually agreed in a separate agreement and the most straightforward procedures for both sides shall be chosen.
16. The Government of Sweden shall have the right under this Agreement to conclude agreements with contractors concerning the provision and use of installations, facilities, vessels, aircraft and ground vehicles or the procurement of goods and services free of customs duties, taxes, fees or other charges in the Republic of Cyprus.
17. The Government of Sweden shall have the right under this Agreement to employ local civilian employees. These employment relationships shall be governed by the law of the Republic of Cyprus. Swedish regulations may be applied with regard to technical and personal skills. Local civilian employees shall in no way be considered "Swedish personnel". Income paid to local civilian employees by Sweden shall be subject to prevailing regulations on tax, charges and social security contributions in the Republic of Cyprus.
18. Any dispute between the Governments arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled solely through consultation or negotiation between the parties to the Agreement.
19. This Agreement shall be concluded for the duration of the support of the UNIFIL mission by Sweden. This Agreement may be terminated at any time by giving three months' notice to the other Government. Should the Agreement be terminated, the provisions of no. 7 shall continue to apply.
20. This Agreement shall be concluded in the English language.

In the event that the Government of the Republic of Cyprus agrees to the proposal contained in number 1 to 20 above, this note and the Ministry's positive note in reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments that will take effect on the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy of Sweden avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Nicosia, 8 November 2006





## ΜΕΡΟΣ Ι (2)



## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. .... Ref. A. 30.20.002.001.12

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus presents its compliments to the Embassy of Sweden and, with reference to the latter's Note Verbale No. 57/06, of November 8, 2006 regarding the contribution of a vessel by Sweden to the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL) implementing Security Council resolution 1701 of 11 August 2006, has the honour to inform that the proposals contained therein are acceptable.

In this context, the abovementioned Note Verbale of the Embassy together with this Note constitute an Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of Sweden.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Sweden the assurances of its highest consideration.



November 2006

To the  
Embassy of Sweden  
Nicosia

**ΜΕΡΟΣ II (1)**

[έμβλημα]  
**ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ**

**Λευκωσία**

Αρ. 57/06

Η Πρεσβεία της Σουηδίας παρουσιάζει τις προσρήσεις της προς το Υπουργείο Εξωτερικών και λαμβάνει την τιμή να αναφερθεί στο Ψήφισμα 1701 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών της 11<sup>ης</sup> Αυγούστου 2006 και την ανταλλαγή επιστολών μεταξύ της Α.Ε. του Υπουργού Εξωτερικών, κ. Γιώργου Λιλλήκα και της Α.Ε. Δρ. Rolf Kaiser, Πρέσβη της Γερμανίας, επικεφαλής κράτους του ναυτικού τμήματος της Ειρηνευτικής Δύναμης των Ηνωμένων Εθνών στο Λίβανο (UNIFIL).

Το Κοινοβούλιο της Σουηδίας αποφάσισε στις 12 Οκτωβρίου όπως οι Σουηδικές Ένοπλες Δυνάμεις παράσχουν ένα σκάφος σε αυτή την ειρηνευτική αποστολή ως μέρος του ναυτικού τμήματος της UNIFIL που έχει τη βάση του στη Λεμεσό. Αναφορικά με την απαραίτητη έγκριση της παρουσίας των Σουηδικών Ενόπλων Δυνάμεων στην επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας η Πρεσβεία της Σουηδίας, κατόπιν οδηγιών της Κυβέρνησής της, προτείνει όπως συναφθεί κατάλληλη Συμφωνία σχετικά με το δικαίωμα παρουσίας στρατιωτικού και μη στρατιωτικού προσωπικού από τη Σουηδία και άλλων εργαζομένων στην κυρίαρχη επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας, της ναυσιπλοΐας σκαφών στα χωρικά ύδατα και της χρήσης του εναέριου χώρου καθώς δρόμων από αεροσκάφη και χερσαία οχήματα, υπό τους ακόλουθους όρους:

1. Ο όρος «προσωπικό από τη Σουηδία» σημαίνει το σύνολο του στρατιωτικού και μη στρατιωτικού προσωπικού από τη Σουηδία και άλλων εργαζομένων από τη Σουηδία οι οποίοι διαμένουν στην κυρίαρχη επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας σε σχέση με την εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας με τη συναίνεση της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας.

Υπουργείο Εξωτερικών  
Λευκωσία

2. Τα μέλη του προσωπικού από τη Σουηδία δύνανται να εισέρχονται και να εξέρχονται της Κυπριακής Δημοκρατίας επιδεικνύοντας πολιτικό ή επίσημο διαβατήριο ή δελτίο ταυτότητας μαζί με στρατιωτικό ή άλλο επίσημο δελτίο ταυτότητας, καθώς και να διαμένουν εντός της κυρίαρχης επικράτειας της Κυπριακής Δημοκρατίας.
3. Τα μέλη του προσωπικού από τη Σουηδία θα απολαμβάνουν της αναγκαίας ελεύθερης διακίνησης για εκπλήρωση των καθηκόντων τους στην κυρίαρχη επικράτεια της Κύπρου. Το ίδιο ισχύει και για την ανάπτυξη πλοίων, αεροσκαφών και χερσαίων οχημάτων που χρησιμοποιούνται από μέλη του προσωπικού από τη Σουηδία ή εκ μέρους της Σουηδίας. Αυτό θα περιλαμβάνει συγκεκριμένα το δικαίωμα ναυσιπλοΐας εντός των χωρικών υδάτων και χρήσης του εναέριου χώρου της Κυπριακής Δημοκρατίας, καθώς και του δικαιώματος χρήσης των λιμένων, αερολιμένων και δημόσιων οδών. Τέλη ή άλλες χρεώσεις για τη χρήση των δημόσιων οδών, συμπεριλαμβανομένων γεφυρών ή άλλων οδικών διευκολύνσεων, δεν θα επιβάλλονται.
4. Τα ναυτικά προσόντα και οι άδειες χειρισμού αεροσκαφών που χρησιμοποιούν μέλη του προσωπικού από τη Σουηδία για την πλοήγηση σκαφών εντός των χωρικών υδάτων της Κυπριακής Δημοκρατίας και για είσοδο στον εναέριο χώρο της Κυπριακής Δημοκρατίας με αεροσκάφη θα τυγχάνουν πλήρους αναγνώρισης από τις αρχές της Κυπριακής Δημοκρατίας. Επιπλέον, θα παραχωρούνται οι απαραίτητες διπλωματικές άδειες για την εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας καθώς και οι απαραίτητες εξουσιοδοτήσεις.
5. Τα μέλη του προσωπικού από τη Σουηδία πρέπει να τηρούν και να σέβονται τους νόμους, τους κανονισμούς, τα ήθη και τις παραδόσεις της Κυπριακής Δημοκρατίας και υποχρεούνται όπως μην παρεμβαίνουν στις εσωτερικές υποθέσεις της Κυπριακής Δημοκρατίας.
6. Τα μέλη του προσωπικού από τη Σουηδία που θα διαμένουν στην κυρίαρχη επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας θα τυγχάνουν των

προνομίων και ασυλιών που παραχωρούνται στο διοικητικό και τεχνικό προσωπικό από τη Σύμβαση της Βιέννης για τις Διπλωματικές Σχέσεις της 18<sup>ης</sup> Απριλίου 1961.

7. (α) Έκαστη κυβέρνηση παραιτείται από οποιαδήποτε και κάθε αξίωση έναντι της έτερης κυβέρνησης ή του προσωπικού της έτερης κυβέρνησης για σωματική βλάβη (συμπεριλαμβανομένου του θανάτου) μελών του προσωπικού της ή για ζημία, ζημία σε περιουσία ή απώλεια περιουσίας, η οποία προέκυψε ή μπορεί να προκύψει σε περίπτωση που τοιαύτη σωματική βλάβη, θάνατος ή ζημία σε περιουσία ή απώλεια θα ήθελε προκληθεί από πράξεις ή παραλείψεις μελών του προσωπικού της έτερης κυβέρνησης κατά την εκτέλεση των επίσημων καθηκόντων τους υπό τους όρους της παρούσας Συμφωνίας.

(β) Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας θα μεταχειρίζεται και θα ικανοποιεί, σύμφωνα με τους οικείους νόμους, κάθε αξίωση προερχόμενη από τρίτα μέρη η οποία εγείρεται εντός της κυρίαρχης επικράτειάς της, ως αποτέλεσμα ενέργειας ή παράλειψης της Κυβέρνησης της Σουηδίας ή μελών του προσωπικού από τη Σουηδία κατά την εκτέλεση των επίσημων καθηκόντων τους υπό τους όρους της παρούσας Συμφωνίας, η οποία έχει ως αποτέλεσμα τον τραυματισμό, το θάνατο, την περιουσιακή απώλεια ή ζημία. Η κυβέρνηση της Σουηδίας θα καταβάλλει στην Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας δίκαιη και εύλογη αποζημίωση σε σχέση με οποιεσδήποτε αξιώσεις αυτού του είδους.

(γ) Η Κυβέρνηση της Σουηδίας θα καταβάλλει κάθε προσπάθεια να βοηθήσει στο διακανονισμό απαιτήσεων τρίτων μερών που εγείρονται ως αποτέλεσμα πράξεων ή παραλείψεων μελών του προσωπικού από τη Σουηδία που δεν σχετίζονται με την εκτέλεση των επίσημων καθηκόντων τους σε σχέση με την παρούσα Συμφωνία και που προκαλούν ζημία, καθώς και σε συμμόρφωση με οποιαδήποτε απόφαση αναφορικά με τέτοιες απαιτήσεις.

8. Επιτρέπεται σε μέλη του προσωπικού από τη Σουηδία να χειρίζονται χερσαία οχήματα εντός της Κυπριακής Δημοκρατίας εάν, εκτός από τα στρατιωτικά ή άλλα επίσημα δελτία ταυτότητας και διαβατήρια,

κατέχουν επίσης έγκυρη Σουηδική άδεια οδήγησης.

9. Τα μέλη του προσωπικού από τη Σουηδία θα έχουν το δικαίωμα να εγκαθιστούν και να λειτουργούν ασύρματους σταθμούς εκπομπής και λήψης (συμπεριλαμβανομένων δορυφορικών συστημάτων) καθώς και τηλεφωνικά, τηλεγραφικά συστήματα και συστήματα τηλεομοιοτυπίας, ή οποιοδήποτε άλλο εξοπλισμό απαραίτητο για τη διευκόλυνση της επικοινωνιακής σύνδεσης μεταξύ του προσωπικού από τη Σουηδία και του Σουηδικού δικτύου τηλεπικοινωνιών, εντός της κυρίαρχης επικράτειας της Κυπριακής Δημοκρατίας. Τα μέλη του προσωπικού από τη Σουηδία θα έχουν το δικαίωμα να χρησιμοποιούν τις απαιτούμενες συχνότητες και να προβαίνουν στις απαραίτητες διευθετήσεις για τον σκοπό αυτό με τις αρμόδιες αρχές. Δεν θα επιβάλλονται τέλη ή άλλες χρεώσεις για τη χρήση των συχνοτήτων αυτών.
10. Τα μέλη του προσωπικού από τη Σουηδία θα έχουν το δικαίωμα υπό την παρούσα Συμφωνία να εισάγουν / χρησιμοποιούν / επανεξάγουν σκάφη, αεροσκάφη, χερσαία οχήματα και άλλα είδη εξοπλισμού που απαιτούνται για την εκτέλεση της αποστολής τους, καθώς και άλλα είδη ατομικής χρήσης ή κατανάλωσης, προς / εις / από την κυρίαρχη επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας χωρίς επίσημη εξουσιοδότηση ή άλλους περιορισμούς και χωρίς δασμούς, φόρους, τέλη ή άλλες χρεώσεις.
11. Τα μέλη του προσωπικού από τη Σουηδία θα έχουν το δικαίωμα υπό την παρούσα Συμφωνία να μην υπόκεινται στην υποχρέωση καταβολής φορολογίας ή άλλων χρεώσεων επί του εισοδήματός τους ως στρατιωτικοί ή μη στρατιωτικοί υπάλληλοι της Σουηδίας ή επί εισοδήματος προερχόμενου από άλλες πηγές εκτός της κυρίαρχης επικράτειας της Κυπριακής Δημοκρατίας.
12. Τα μέλη του προσωπικού από τη Σουηδία θα έχουν το δικαίωμα υπό την παρούσα Συμφωνία να φέρουν και να επιδεικνύουν εθνικά σύμβολα κατά την διάρκεια της παραμονής τους εντός της κυρίαρχης επικράτειας της Κυπριακής Δημοκρατίας. Μέλη του προσωπικού από τη Σουηδία έχουν το δικαίωμα να φορούν στολή.

13. Τα μέλη του προσωπικού από τη Σουηδία θα έχουν το δικαίωμα υπό την παρούσα Συμφωνία να φέρουν οπλισμό για την ατομική τους προστασία καθώς και για την προστασία των εγκαταστάσεων, των διευκολύνσεων, των σκαφών, των αεροσκαφών, των χερσαίων οχημάτων, των οργάνων και άλλων ειδών εξοπλισμού που χρησιμοποιείται κατά τη διάρκεια της διαμονής του προσωπικού από τη Σουηδία στην κυρίαρχη επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας.
14. Τα μέλη του προσωπικού από τη Σουηδία θα έχουν το δικαίωμα να λαμβάνουν τα απαραίτητα μέτρα για την προστασία των εγκαταστάσεων, των διευκολύνσεων, των σκαφών, των αεροσκαφών, των χερσαίων οχημάτων, των μηχανοκίνητων οχημάτων, των οργάνων και άλλων ειδών εξοπλισμού.
15. (α) Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας υπό την παρούσα Συμφωνία θα παρέχει στο προσωπικό από τη Σουηδία κατά τη διάρκεια της παραμονής του στην κυρίαρχη επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας, υποστήριξη διοικητικής μέριμνας και άλλες βοηθητικές υπηρεσίες, όπου αυτές είναι διαθέσιμες και έναντι αποζημίωσης, όποτε κληθεί να το πράξει.
- (β) Οι όροι πληρωμής σε σχέση με την αποζημίωση των δαπανών για τις υποστηρικτικές υπηρεσίες θα συμφωνηθούν αμοιβαίως σε ξεχωριστή συμφωνία και οι πιο απλές και για τις δύο πλευρές διαδικασίες θα επιλεγούν.
16. Η Κυβέρνηση της Σουηδίας θα έχει το δικαίωμα υπό την παρούσα Συμφωνία να συνάπτει συμφωνίες με εργολάβους σχετικά με την παροχή και τη χρήση εγκαταστάσεων, διευκολύνσεων, σκαφών, αεροσκαφών, χερσαίων οχημάτων, την προμήθεια αγαθών και υπηρεσιών χωρίς δασμούς, φόρους, τέλη ή άλλες χρεώσεις εντός της Κυπριακής Δημοκρατίας.
17. Η Κυβέρνηση της Σουηδίας θα έχει το δικαίωμα υπό την παρούσα Συμφωνία να εργοδοτεί εντόπιο μη στρατιωτικό προσωπικό. Οι εργασιακές αυτές σχέσεις θα διέπονται από τους νόμους της Κυπριακής Δημοκρατίας. Οι Σουηδικοί κανονισμοί μπορούν να

εφαρμόζονται αναφορικά με τεχνικές και προσωπικές δεξιότητες. Το εντόπιο προσωπικό σε καμία περίπτωση δε θα λογίζεται ως "προσωπικό από τη Σουηδία". Οι απολαβές του εντόπιου προσωπικού της Σουηδίας θα υπόκεινται στους ισχύοντες κανονισμούς περί φορολογίας, χρεώσεων και συνεισφορών στο ταμείο κοινωνικών ασφαλίσεων της Κυπριακής Δημοκρατίας.

18. Οποιαδήποτε διαφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων η οποία προκύπτει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται μόνον μέσω διαβούλευσης ή διαπραγματεύσεως μεταξύ των μερών της Συμφωνίας.
19. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για όση περίοδο διαρκεί η παροχή υποστήριξης προς την Ειρηνευτική Δύναμη των Ηνωμένων Εθνών στο Λίβανο (UNIFIL) εκ μέρους της Σουηδίας. Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τερματιστεί σε οποιοδήποτε χρόνο αφού δοθεί προειδοποίηση τριών μηνών προς την έτερη Κυβέρνηση. Σε περίπτωση που τερματιστεί η Συμφωνία, οι πρόνοιες της παραγράφου 7 θα εξακολουθούν να ισχύουν.

20. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται στην αγγλική γλώσσα.

Σε περίπτωση που η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας συμφωνεί με την πρόταση που περιέχεται στους αριθμούς 1 έως 20 ανωτέρω, η παρούσα διακοίνωση και η θετική διακοίνωση του Υπουργείου εις απάντηση αυτής θα αποτελούν Συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων μας η οποία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της απαντητικής διακοίνωσης του Υπουργείου.

Η Πρεσβεία της Σουηδίας επωφελείται της ευκαιρίας αυτής για να επαναλάβει προς το Υπουργείο Εξωτερικών τις διαβεβαιώσεις της ύψιστης εκτίμησής της.

Λευκωσία, 8 Νοεμβρίου 2006

[Στρογγυλήσφραγιδα:  
«Πρεσβεία της Σουηδίας,  
Λευκωσία»]

**ΜΕΡΟΣ II (2)****ΚΥΠΡΙΑΚΗ [έμβλημα] ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ****ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ**

Αρ. φακ.: Α.30.20.002.001.12

**ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ**

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας απευθύνει τις προσρήσεις του προς την Πρεσβεία της Σουηδίας και, αναφορικά με τη Ρηματική Διακοίνωση της τελευταίας Αρ. 57/06, της 8<sup>ης</sup> Νοεμβρίου 2006, σχετικά με την συνεισφορά ενός σκάφους από τη Σουηδία προς την Ειρηνευτική Δύναμη των Ηνωμένων Εθνών στο Λίβανο (UNIFIL) προς εφαρμογή του Ψηφίσματος 1701 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών της 11<sup>ης</sup> Αυγούστου 2006, έχει την τιμή να πληροφορήσει ότι οι προτάσεις που περιέχονται σε αυτήν είναι αποδεκτές.

Μέσα σε αυτό το πλαίσιο, η προαναφερθείσα Ρηματική Διακοίνωση της Πρεσβείας μαζί με την παρούσα Διακοίνωση αποτελεί Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Σουηδίας.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας επωφελείται της ευκαιρίας αυτής για να επαναλάβει προς την Πρεσβεία της Σουηδίας τις διαβεβαιώσεις της ύψιστης εκτίμησής του.

Λευκωσία, 17 Νοεμβρίου 2006

Προς την  
Πρεσβεία της Σουηδίας  
Λευκωσία

[Στρογγυλή σφραγίδα:  
«Υπουργείο Εξωτερικών  
της Κυπριακής Δημοκρατίας  
Λευκωσία»]